

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és Új-Zéland között, Új-Zélandnak az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójában (EUPOL AFGHANISTAN) történő részvételéről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésről, valamint

Új-Zéland

másrésről,

a továbbiakban: „a felek”,

FIGYELEMBE VÉVE:

- hogy az Európai Unió Tanácsa 2007. május 30-án elfogadta az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló 2007/369/KKBP együttes fellépést,
- Új-Zéland meghívását az EUPOL AFGHANISTAN-ban történő részvételére,
- Új-Zéland azon döntését, hogy részt vesz az EUPOL AFGHANISTAN-ban,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság határozatát, miszerint elfogadja Új-Zéland EUPOL AFGHANISTAN-hoz való hozzájárulását,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

Részvétel a műveletben

(1) Új-Zéland e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló, 2007. május 30-i 2007/369/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelyet az Európai Unió Tanácsa az EUPOL AFGHANISTAN bővítése érdekében hoz meg.

(2) Új-Zélandnak az EUPOL AFGHANISTAN-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) Új-Zéland biztosítja, hogy az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő személyi állománya a következőkkel összhangban teljesíti:

— a 2007/369/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,

— a műveleti terv,

— végrehajtási intézkedések.

(4) Az Új-Zéland által az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az EUPOL AFGHANISTAN érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) Új-Zéland bármely, az EUPOL AFGHANISTAN-hoz való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(6) Az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat és védőoltás, továbbá Új-Zéland illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozóan, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EUPOL AFGHANISTAN-hoz kiküldött személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie ezen igazolásról.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

(1) Az Új-Zéland részéről az EUPOL AFGHANISTAN misszióhoz biztosított személyi állomány jogállására – az Új-Zéland és az Afgán Iszlám Köztársaság kormánya között megkötött bármely megállapodás sérelme nélkül – az Európai Unió és az Afgán Iszlám Köztársaság között megkötött, a misszió jogállásáról szóló megállapodást kell alkalmazni.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett megállapodás sérelme nélkül, Új-Zéland joghatóságot gyakorol az EUPOL AFGHANISTAN műveletben részt vevő személyi állomány felett.

(3) Új-Zéland felel a személyi állományának az EUPOL AFGHANISTAN-ban való részvételéből származó, ahhoz kapcsolódó vagy azt érintő igények teljesítéséért. Új-Zéland felel a személyi állomány bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.

(4) Új-Zéland vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy lemond az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő bármely állammal szembeni igényeiről. A szóban forgó nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(5) Az Európai Unió gondoskodik arról, hogy – Új-Zélandnak az EUPOL AFGHANISTAN-ban való részvételét illetően – e megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tessenek az igényeikről való lemondásra vonatkozólag.

3. cikk

Minősített információ

(1) Új-Zéland megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információk az Európai Unió Tanácsának a 2001/264/EK tanácsi határozatban ⁽¹⁾ foglalt biztonsági szabályzatának, valamint az illetékes hatóságok által – ideértve az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjét is – kibocsátott további iránymutatásoknak megfelelő védelemben részesüljenek.

(2) Amennyiben az Európai Unió és Új-Zéland között a minősített információk cseréjére vonatkozó biztonsági eljárásokról megállapodás jött létre, az ilyen megállapodás rendelkez-

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A legutóbb a 2007/438/EK határozattal (HL L 164., 2007.6.26., 24. o.) módosított határozat.

zéseit az EUPOL AFGHANISTAN összefüggésében is alkalmazni kell.

4. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt marad.

(2) A nemzeti hatóságok a műveleti irányítást átruházzák az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és irányítás hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(3) A misszióvezető vezeti az EUPOL AFGHANISTAN missziót, és felel annak napi működtetéséért.

(4) Az e megállapodás 1. cikkének (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban Új-Zélandot az EUPOL AFGHANISTAN napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelességek terhelik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamait.

(5) Az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetője fegyelmi felügyeletet gyakorol az EUPOL AFGHANISTAN személyi állomány felett. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(6) Új-Zéland az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingensképviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK az EUPOL AFGHANISTAN misszióvezetőjének jelentést tesz a nemzeti ügyekről, továbbá felel az állomány napi szintű fegyelméért.

(7) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió az Új-Zélanddal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Új-Zéland a művelet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az EUPOL AFGHANISTAN-hoz.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) Új-Zéland viseli minden, a műveletben való részvételével kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozás alá tartoznak.

(2) Afganisztán természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén, Új-Zéland – felelőssége megállapítása esetén – kártérítést fizet az e megállapodás 2. cikkének (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban – amennyiben van ilyen – meghatározott feltételek szerint.

6. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

Mivel Új-Zéland részvétele jelentős, a művelet szempontjából alapvető fontosságú hozzájárulást jelent, Új-Zéland mentesül az EUPOL AFGHANISTAN misszió műveleti költségvetéséhez való hozzájárulás alól.

7. cikk

Az e megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás a főtitkár/főképviseelő és Új-Zéland megfelelő hatóságai között jön létre.

8. cikk

Szerződésszegés

Amennyiben valamelyik fél nem teljesíti a megállapodásban meghatározott kötelezéseit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónapos határidővel felmondhatja.

9. cikk

A jogviták rendezése

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

10. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amely során a felek kölcsönösen értesítették egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezt a megállapodást aláírása napjától kezdve ideiglenesen alkalmazni kell.

(3) Ez a megállapodás Új-Zélandnak a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év október havának harmadik napján angol nyelven, két példányban.

az Európai Unió részéről

Új-Zéland részéről

MELLÉKLET

NYILATKOZATOK

A 2. cikk (4) és (5) bekezdésében említettek szerint

Az EU-tagállamok nyilatkozata:

„Az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló, 2007. május 30-i 2007/369/KKBP együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok – a belső jogrendjük által megengedett mértékben – kölcsönös alapon, lehetőség szerint igyekeznek lemondani az Új-Zélanddal szemben – saját személyi állományuk tagjának sérülése, halála vagy a saját tulajdonukat képező és az EUPOL AFGHANISTAN által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- Új-Zéland személyi állományának valamely tagja az EUPOL AFGHANISTAN-nal kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
- vagy az Új-Zéland tulajdonában lévő eszközök használata okozta, amennyiben az eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EUPOL AFGHANISTAN ezen eszközöket használó új-zélandi személyi állománya súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”

Új-Zéland nyilatkozata:

„Az Európai Unió afganisztáni rendfenntartó missziójának (EUPOL AFGHANISTAN) felállításáról szóló 2007. május 30-i 2007/369/KKBP együttes fellépéshez csatlakozó Új-Zéland – a belső jogrendje által megengedett mértékben – kölcsönös alapon, lehetőség szerint igyekszik lemondani az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő bármely más állammal szemben – saját személyi állománya tagjainak sérülése, halála vagy a saját tulajdonát képező és az EUPOL AFGHANISTAN által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány valamely tagja az EUPOL AFGHANISTAN-nal kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
 - vagy az EUPOL AFGHANISTAN-ban részt vevő államok tulajdonában lévő eszközök használata okozta, amennyiben az eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EUPOL AFGHANISTAN ezen eszközöket használó személyi állománya súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”
-